

Luisa Calè

Traductora y revisora ES>IT EN>IT



Traductora y revisora autónoma desde 2010 del inglés y español al italiano. Gracias a un excelente dominio de mis lenguas de trabajo, un buen conocimiento del sector de los servicios lingüísticos, experiencias de estudio y trabajo en el extranjero, una formación lingüística unida a una sólida preparación informática con manejo de CAT Tools y DTP, proveo servicios de traducción y revisión con competencia y profesionalidad.



Contactos

Móvil: (+39) 3276192788

E-mail: mluisacale@gmail.com

Skype: mluisacale

Web: www.caletraduzioni.com

www.proz.com/profile/866774



Datos personales

Dirección: Villafrati (PA, Italia)

Nacimiento: Palermo (Italia), 1981

NIF-IVA: IT 06479890821

Inscrita en el **Registro de Traductores de la Cámara de Comercio de Palermo**, n° 1020

Socio Profesional de **ASETAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) n° 1867.

Formación académica

- Postgrado** 2013 Postgrado en Lenguas modernas y traducción para las relaciones internacionales (inglés y español), Università degli studi di Palermo, 110/110 *cum laude*.
- Grado** 2008 Grado en Lenguas modernas y traducción, con especialización en informática y comunicación (inglPs y español), Università degli studi di Palermo, 106/110.
- Estudios en España** 02-07/2007 Beca Sócrates/Erasmus de la Unión Europea para cursar estudios en la Universidad Carlos III de Madrid (España), en la Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación.

Experiencia profesional

- Traductora** 2010 a la fecha Traductora y revisora autónoma ES>IT e EN>IT, para clientes directos y agencias de traducción italianas y extranjeras.
- Group leader** 2007/2014 He trabajado como *group leader*, o sea como acompañante y animadora de adolescentes participantes en programas de estudio en vacaciones en universidades de Reino Unido y España (excepto el primer año, en un centro de vacaciones italiano), para las empresas Phoenix Travel (Rimini), Accademia Britannica (Campobasso) e San Marino Tour Service (República de San Marino).
- 17/07/14 - 31/07/14 Bradfield College, Bradfield, Reading, UK
 - 06/07/13 - 20/07/13 Anglia Ruskin University, Cambridge, UK
 - 10/07/11 - 24/07/11 Hadlow College, Tonbridge, Kent, UK
 - 10/08/10 - 24/08/10 Newton Rigg Campus, University of Cumbria, Penrith, UK
 - 15/08/08 - 29/08/08 Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, España
 - 09/07/07 - 23/07/07 Hotel Maddalena, Marina di Lesina (FG), Italia
- Prácticas en España** 03-06/2011 Prácticas en la agencia de traducción e interpretación Language-Wise (Madrid), gracias a beca Erasmus Placement de la Unión Europea. Tareas de traducción y revisión del inglés y español al italiano. Referencias disponibles a solicitud.
- Prácticas en España** 09-11/2010 Prácticas en la agencia de traducción e interpretación Advance Translations (San Fernando de Henares, Madrid), gracias a beca de la Universidad de Palermo para perfeccionamiento formativo. Tareas de traducción y revisión del inglés y español al italiano. Referencias disponibles a solicitud.

Prácticas en Italia 06-08/2010	Prácticas en la agencia de traducción e interpretación Omnia Language Solutions (Bergamo). Tareas de traducción y revisión del inglés y español al italiano. Referencias disponibles a solicitud.
Prácticas en Italia 03-06/2010	Prácticas en la agencia de traducción e interpretación Italia Traduzioni (Labico, Roma). Tareas de traducción y revisión del inglés y español al italiano y viceversa. Referencias disponibles a solicitud.
Prácticas en Italia 01-04/2009	Prácticas en la casa editorial Caracol (Palermo). Colaboración en la realización de un libro, corrección y revisión de textos, bibliografías, traducciones, actualización del sitio web de la empresa, promoción de la empresa. Referencias disponibles a solicitud.

Formación complementaria

Corrispondenza tra la terminologia inglese e italiana nei certificati anagrafici (Correspondencia entre la terminología inglesa e italiana en los certificados), training en Proz.com, 03/12/15.

Project management per traduttori (Project Management para traductores), www.stl-formazione.it, 17/02/15 - 03/03/15.

Il linguaggio giuridico italiano (El lenguaje jurídico italiano), training en Proz.com, 18/03/14.

Traduzione tecnico scientifica: tecniche e tips (Traducción técnica y científica: técnicas y consejos), training en Proz.com, 22/11/13.

Il settore della localizzazione: passato, presente e futuro (El sector de la localización: pasado, presente y futuro), conferencia virtual en Proz.com, 21/11/13.

Errori di traduzione, chi ne risponde? (Responsabilidades del traductor en los errores de traducción), seminario de Luca Lovisolo y Sabrina Tursi, 30/10/13.

I margini di libertà del traduttore (Seminario sobre los márgenes de libertad en la traducción), profesora Isabella Blum, www.isabellablum.it, 22/11/11 - 18/12/11.

Seminario de Traducción económica-financiera, Cálamo&Cran, Madrid, 19/10/10 - 30/11/10.

Online Winter School in Traduzione Editoriale, (Seminario de traducción editorial), European School of Translation en colaboración con la sección Traductores del Sindicato Nacional de Escritores, 01/02/10-26/02/10.

Summer School on Computer Aided Translation, Università degli studi di Palermo, 12/10/09 - 30/10/09.

Summer School on Computer Aided Translation. CAT Tools, Internationalisation, Localisation and Globalisation, Università degli studi di Palermo, 29/09/08 - 10/10/08.

Título de Técnico en Gráfica Publicitaria, ECAP (Instituto de formación profesional de Sicilia), curso de 900 horas, 02-11/2001.

Idiomas

ITALIANO: Idioma materno

ESPAÑOL: C1* (Dominio)

INGLÉS: C1* (Dominio)

*Marco común Europeo de referencia para las lenguas

Competencias informáticas

Certificación ECDL (Microsoft Word, Powerpoint, Excel, Access).

Certificación SDL Trados 2007.

CAT Tools: Sdl Trados Studio 2015, Sdl Trados 2007, Wordfast.

Otros: ApSIC Xbench 3.0, Lenguaje HTML, Adobe Dreamweaver, Adobe Photoshop, programas para la conversión de formatos.

Sectores de experiencia

Publicitario y marketing (páginas web, newsletter, comunicados de prensa, folletos, comunicaciones empresariales), legal (contratos, sentencias, certificados, pasaportes, títulos de estudio), alimentario (menús, recetas, etiquetado), editorial (artículos, conferencias, fichas descriptivas de libros), turístico (museos y hoteles), cosmético (etiquetado, embalaje), industria y tecnología (agrícola, fotovoltaico, construcción, industria alimentaria, tranvía).

Algunos ejemplos de traducciones y revisiones realizadas recientemente

- Traducciones juradas: certificados de nacimiento, matrimonio, muerte, residencia, estado civil, certificados de antecedentes penales, documentos de identidad, pasaportes, permisos de residencia, poderes, certificados de divorcio, certificados académicos y títulos, etc. (EN<>IT, ES<>IT)
- Traducción de manuales de uso y montaje de silla de paseo y autosilla (ES>IT)
- Traducción de numerosas newsletter para una sociedad de operador turístico (EN>IT)
- Traducción de folletos informativos de instalaciones para piscinas (ES>IT)
- Traducción de páginas web (ES>IT)
- Traducción de forma regular de manuales e instrucciones para una empresa constructora de tranvía (ES>IT, EN>IT)
- Revisión de algunas actas de Consejo de Administración (ES>IT)
- Traducción de la intervención de una escritora española en una conferencia de la Unión Europea sobre los derechos de las mujeres (ES>IT)
- Traducción de un listado de códigos de falla (DTC) para vehículos (EN>IT)
- Traducción de un catálogo de productos electrónicos (ES>IT)
- Revisión de una aplicación meteorológica para smartphone (ES>IT)
- Traducción de una aplicación juego para smartphone (ES>IT)
- Revisión de un manual de usuario de una caja registradora (ES>IT)
- Traducción de líneas directrices internas de una empresa (EN>IT)
- Revisión de un acuerdo comercial entre empresas (EN>IT)
- Traducción de la página web de hotel 4 estrellas (EN>IT)
- Traducción de etiquetado de productos cosméticos y alimenticios (ES>IT)
- Traducción de correspondencia comercial sobre la protección de marcas registradas (EN>IT)
- Traducción de forma regular de mensajes en redes sociales para una empresa cosmética (ES>IT)